"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Gramática Inglesa IV (Traductorado) (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05303_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado, Formación disciplinar especializada, Área Lingüística

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular HLAVACKA Laura Eugenia

Fundamentación:

Dada la ubicación de esta materia en el Plan de estudios del Traductorado público en inglés, en Gramática Inglesa IV se procura consolidar, profundizar en y ampliar los conocimientos de gramática textual que los alumnos han adquirido durante el cursado de Gramática Inglesa III, así como recuperar conocimientos adquiridos en todos los cursos previos de Gramática y abordarlos desde una perspectiva semántica, funcional y textual. En el curso se procura inducir a los alumnos a descubrir patrones de preferencia y distribución de los recursos léxico-gramaticales abordados en los textos con los que se trabaja en y fuera de clase y a explicarlos en función de propósitos comunicativos.

Al iniciar este curso, los alumnos poseen ya un dominio de ciertos aspectos de la Gramática del texto y de la Gramática del inglés en general que les permite abordar el aprendizaje de la Gramática en relación al texto y al discurso, a la luz de teorías de la lengua en uso y en contexto. El enfoque en los aspectos semántico-funcionales, discursivo-textuales y contextuales se justifica por las necesidades presentes y futuras de los estudiantes del Traductorado público en inglés, que se conciben como las de comprender, producir, interpretar, traducir y editar, fundamentalmente, textos situados, tanto orales como escritos.

El enfoque que se sigue en la materia es el de la teoría conocida como Gramática Sistémico-Funcional (GSF), formulada originalmente por M. A. K. Halliday (Cfr. Halliday y Matthiessen, 2014, en Bibliografía) para la lengua inglesa, la cual tiene varias líneas de desarrollo actual en relación no solo a la función de la lengua de representación de la experiencia y las relaciones lógicas y tácticas entre eventos (abordadas en Gramática Inglesa III), sino también a la función de organización del texto/discurso y la función interpersonal de representación de las relaciones entre quienes interactúan y de expresión de actitud (estudiadas en este curso), así como a la relación de la lengua con otros sistemas semióticos, como, por ejemplo, la imagen, los gestos, etc.

Además de responder a las necesidades de los alumnos de lograr un mejor dominio de la lengua en uso para sus propósitos presentes y futuros, este enfoque tiene la ventaja de haber sido empleado, entre otras aplicaciones, para la traducción y la interpretación de textos del inglés a varias lenguas, lo que ha dado lugar a una amplia literatura (Cfr. Kim et al., Manfredi, Matthiessen el al., Pagano, Steiner, Teich y Zhang y Pan, en Bibliografía) que puede utilizarse para orientar lo enseñado a aplicaciones en este ámbito. Este enfoque ha producido, además, descripciones detalladas de los recursos léxico-gramaticales del inglés y representa una teoría en constante revisión y desarrollo, que, en el marco de estudios tipológicos y contrastivos, por ejemplo, ha ofrecido, más recientemente, descripciones de otras lenguas, entre ellas el español, y estudios contrastivos inglés-español, que pueden ser de utilidad en la formación de traductores (Cfr. Lavid et al. Y Matthiessen et al. en Bibliografía).

La GSF se emplea como modelo teórico en Australia, Europa, Asia, Latinoamérica, África y EE.UU. Además, se enseña en universidades con las que la UNCuyo tiene convenios de movilidad, entre otras, la University of Technology de Sydney, Australia, la Universidad Federal de Minas Gerais y la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, así como la Universidad Autónoma de Madrid, España. La GSF es empleada como marco teórico para la enseñanza de la traducción y la interpretación, especialmente en Alemania, Italia, Brasil y en China, entre otros países. Como señala Taylor Torsello (1996: 88, en Marina Manfredi, 2008: 35), “[...] grammar should be a part of the education of a translator, and in particular functional grammar since it is concerned with language in texts and with the role grammar plays, in combination with lexicon, in carrying out specific functions and realizing specific types of meaning (La gramática debería ser parte de la educación del traductor y, en particular, la gramática funcional, ya que este modelo de gramática se ocupa de la lengua en los textos y de la función de la gramática, en combinación con el léxico, de cumplir determinadas funciones y expresar ciertos tipos de significado. Traducción propia).” Manfredi agrega (2008: 41), en relación a la GSF, “[a] functional approach to grammar that views […] language essentially as a system of ‘meaning potential’ (Halliday 1978: 39), i.e. as a ‘resource for making meaning’ (Halliday & Matthiessen 2004: 23) can be extremely useful for our purposes (… un enfoque funcional de la gramática que concibe […] la lengua esencialmente como un sistema de ‘potencial de significado’ (Halliday 1978: 39), es decir, como ‘un recurso para hacer significados’ (Halliday & Matthiessen 2004: 23) puede ser sumamente útil para nuestros propósitos).”
Este curso se enfoca, principalmente, en los recursos textuales de la lengua, especialmente en Tema y Rema, en combinación con Información dada e Información nueva, como recursos para la distribución de la información en la cláusula, y en los recursos de cohesión, en particular, Referencia, Sustitución y Elipsis, Conjunción y Cohesión léxica. También aborda recursos interpersonales de Modo, Modalidad y de Valoración, para cubrir así, en conjunto con la asignatura Gramática Inglesa III, el léxico y la gramática asociados a las tres metafunciones de la lengua desde una perspectiva SF. El interés por el texto hace que en el curso se anime a los alumnos a establecer patrones de selecciones temático-remáticas, así como patrones de frecuencia y distribución de los distintos recursos de cohesión, para que puedan apreciar mejor cómo se estructuran los textos y cómo logran coherencia y cohesión para mejorar la comprensión de los textos y su traducción e interpretación. Además, se promueve la exploración de patrones de intercambio dialógico y de selección de recursos interpersonales en los textos para una mejor comprensión de las relaciones de poder y de solidaridad entre quienes interactúan, así como para establecer prosodias evaluativas que revelen la actitud que el autor procura negociar en el texto.

Aportes al perfil de egreso:

Por su enfoque semántico, funcional, sistémico, discursivo y contextual, así como por las líneas de desarrollo

dentro de la GSF y su orientación aplicada, la asignatura puede contribuir al perfil de egreso del Traductorado público en inglés, como este se describe en el Plan de Estudios correspondiente. La asignatura puede ayudar a que los alumnos de esta carrera puedan:

-mejorar la capacidad de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos (gramaticales, sociolingüísticos y discursivos) y competencias en las dos lenguas, con especial énfasis en la lengua inglesa, para comprender el texto en la lengua de partida y re-expresarlo en la de llegada;

-desarrollar la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y de re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario;

-identificar factores extra-textuales e intra-textuales que determinan la función, la estructuración y la lengua de los textos;

-desempeñarse con solvencia en instancias de interacción oral y escrita;

-producir y corregir textos en inglés con naturalidad, precisión y fluidez;

-identificar propiedades comunes o diferentes entre los dos sistemas lingüísticos involucrados en el proceso de traducción o interpretación en relación a los recursos estudiados en este curso.

Expectativas de logro:

Se espera que en este curso los alumnos

-profundicen en su comprensión de las funciones y de la organización de la lengua, así como de la relación entre lengua y contexto;

-fortalezcan su compromiso con el estudio de la lengua en uso y en contexto, y con el empleo de textos auténticos, en la exploración y el aprendizaje de la Gramática;

-avancen en el conocimiento y la comprensión de la lengua inglesa y mejoren el dominio de esta, particularmente en lo que se refiere a los recursos para la distribución de la información en la cláusula y el texto, y para crear textura, y a los recursos interpersonales, a la vez que profundicen en los recursos experienciales estudiados en cursos previos;

-mejoren, a partir de un dominio de los recursos antes mencionados, las macro-habilidades de comprensión y de producción oral y escrita;

-desarrollen una mejor comprensión de la interfaz entre la gramática de la cláusula y el texto a través de la identificación de patrones de recursos léxico-gramaticales que se instancian en los textos y revelan los significados y propósitos de estos;

-desarrollen la capacidad de comparar, a la luz de los recursos textuales estudiados y en base a textos paralelos, similitudes y diferencias en la distribución de la información y la estructuración y cohesión de los textos en inglés y español, y de formular y evaluar generalizaciones al respecto;

-mejoren la capacidad de interpretar significados interpersonales y actitudinales en los textos a partir de la observación de los recursos que los realizan;

-profundicen en el hábito de consultar y estudiar bibliografía actualizada.

En cuanto a la virtualidad se espera que los alumnos

-se comprometan con el trabajo en la plataforma virtual o en otros entornos virtuales, tanto en actividades individuales como grupales, y los empleen de manera crítica y responsable para garantizar el aprendizaje propio y el de sus compañeros;

-logren un mejor dominio de la plataforma Moodle y sus funcionalidades, así como de las TICs en general, y aprovechen los recursos disponibles en el proceso de aprendizaje y en el intercambio con pares y docentes en y fuera de clase.

En este ciclo lectivo se explorarán críticamente posibles aplicaciones de IAG a la enseñanza en el aula, a la traducción de los recursos estudiados y a las tareas que realicen los estudiantes fuera de clase atendiendo a los principios y la guía establecidos por la Universidad Nacional de Cuyo para el uso responsable de la IAG (Cfr. https://www.uncuyo.edu.ar/academica/la-uncuyo-establece-principios-y-una-guia-para-el-uso-responsable-de-la-inteligencia-artificial-generativa

Contenidos:

A continuación, se indica cómo se distribuyen los contenidos en las cuatro unidades del programa que se han previsto para este cuatrimestre:

Unit 1: The Systemic Functional Model of Language revisited. The textual metafunction and the system of Theme.

The contextual, multifunctional, systemic and stratified nature of language according to SFG. The textual metafunction as the enabling metafunction. Mode, textual meaning and Theme.

Defining Theme and Rheme and describing their function in the clause and in text. Criteria for Theme and Rheme identification. Theme and Rheme and Given and New information. Simple and Multiple Themes. Marked and Unmarked Themes. Theme in declarative and non-declarative clauses. Theme in clause-complexes.

Thematic progression and method of development: concept and different types. Thematic progression as a way of elaborating on field and of producing texture. Method of development and genre or text purpose. Possible applications of Thematic progression and method of development to the analysis and understanding of source texts as input to the translation task.

Exploring differences in distribution of information and in Thematic progression and method of development in English and Spanish parallel texts. In this and later units, the exploration will be undertaken in the light of the notions studied in the unit and the notions of ‘equivalence’, ‘shift’ and ‘compensation’, among other notions in the bibliography that have proved useful in the past.

Unit 2 Higher-level Themes and New sections and Special Thematic Structures

Higher-level Themes and sections of New information (Macrotheme, Hypertheme; Macronew and Hypernew). Their function at the level of the whole text and their lexico-grammatical properties. Nominalization and other resources deployed in Higher-level Themes and New sections. Periodicity and its relevance for text- processing and text-production. Exploring patterns of Theme selections and the use and function of Higher-level Themes and New sections in English and Spanish parallel texts and determining similarities and differences.

Special thematic structures (STSs) as resources for interrupting the flow of discourse for different purposes.

Different STSs: their syntactic properties and their function in discourse. Thematic equative (pseudo-cleft sentences). Predicated theme (cleft sentences). Thematized comment (extraposed Subject), Preposed Attributive, Preposed Theme. Passivization and Existential “there”. Other special points of departure for clauses. Identifying Special Thematic structures in English texts and exploring different ways of reinstantiating them in Spanish in translation tasks.

Unit 3: Cohesive resources

The notion of “cohesion” and “coherence”. The notion of “cohesive tie”. Different types of cohesive devices (Reference, Substitution and Ellipsis, Conjunctive adjuncts and Lexical Cohesion).

Reference: homophoric, exophoric and endophoric (cohesive) reference; anaphoric and cataphoric reference; specific and generic reference; pronominal, demonstrative and comparative reference. Reference chains and what they show about participants or motifs in a text.

Substitution and Ellipsis as more locally relevant cohesive resources and their different grammatical domains (clause, verbal group, nominal group). Differences between Substitution and Ellipsis. Differences between Reference and Substitution and Ellipsis.

Conjunction. Different conjunctive adjuncts: elaborating, extending and enhancing conjunctive adjuncts. Subtypes of each and their meaning and function in texts. Conjunctive adjuncts and method of development. Conjunctive adjuncts, conjunctions and prepositions in shifts for condensation from logico-semantic connections in the text to logico-semantic connections in the clause complex and to connections between processes and circumstances, and shifts for elaboration in the opposite direction.

Lexical cohesion: concept and different types. Repetition, synonymy, antonymy, general words, anaphoric nouns, naming, elaborating (classification) lexical relations, extending (meronymy) lexical relations and collocation or expectancy relations. Lexical chains and what they show about a text. How to build lexical domains for interpreting and translation purposes using the categories of lexical cohesion.

Exploring cohesive devices in English texts and in Spanish parallel texts to establish similarities and differences in their use.

Unit 4: Interpersonal resources

Mood and modality and interpersonal meaning. The semantics of Mood: different types of speech functions, congruent and noncongruent realization of speech functions, initiating and responding moves in dialogue, supporting and non-supporting moves.

Dialogue and tenor dimensions of power or solidarity, affective involvement and frequency of contact. Identifying interpersonal meanings in source text and exploring ways of transferring it to target text in translation. Modalization and Modulation: subjective and objective; explicit and implicit. Interpersonal metaphor.

The system of Appraisal, with a focus on inscribed and evoked Attitude and Gradation. Appreciation, Affect and Judgment categories. Uncovering the attitudinal prosody in source texts and exploring ways to transfer it to target texts.

Propuesta metodológica:

La orientación de la asignatura es teórica y práctica. El 75% de las 56 horas cuatrimestrales de clase se dictan de

manera presencial y el 25% de manera virtual asincrónica (2 horas cada 2 semanas y 14 en todo el cuatrimestre). El cursado de la materia presupone, además, 19 horas de trabajo adicional fuera de clase. Las clases presenciales se conciben como espacios para:

-la discusión de los contenidos del programa para asegurar su comprensión y establecer un cuerpo de conocimientos y una meta-lengua común, en base a la lectura previa de la bibliografía fuera de las horas de clase por parte de los alumnos;

-la elaboración de síntesis que faciliten la aplicación de lo aprendido con posterioridad;

-la aplicación de lo aprendido a la observación, el análisis y la descripción de los recursos gramaticales estudiados y de los patrones de tales recursos gramaticales que se instancian en textos seleccionados;

-la aplicación de los resultados de la tarea anterior a actividades de análisis e interpretación y producción de textos de relevancia para la tarea de traducción y para la formación de traductores, así como para mejorar el dominio de la lengua extranjera.

En las clases virtuales asincrónicas los alumnos realizan las pruebas de comprobación de lectura y los trabajos prácticos en los que aplican los contenidos discutidos en clase al análisis de textos en inglés, o de textos paralelos en inglés y en español, para su análisis, interpretación y comparación en contextos relevantes a la tarea de interpretación y de traducción.

El método de trabajo es deductivo e inductivo. En ocasiones se parte de generalizaciones sobre aspectos léxico-gramaticales y se induce a los alumnos a que las comprueben en textos o muestras pequeñas de textos, pero también se parte de los textos como evidencia de la lengua y se procura que los alumnos formulen generalizaciones en base a tal evidencia.

Se enfatiza la lengua en uso, para lo cual se emplean textos auténticos, inicialmente sencillos y progresivamente más complejos, escritos u orales, de registros y géneros diversos. Se asigna importancia a la lectura crítica de bibliografía, a la práctica extra fuera de clase y a la consulta en el foro de discusión o en horas de oficina.

Los alumnos realizan un porcentaje de las actividades en la plataforma Moodle para familiarizarse con algunas de las funcionalidades de esta, como, por ejemplo, participar en foros de análisis y discusión, realizar pruebas de comprobación de lectura, realizar y entregar trabajos prácticos, etc.

Propuesta de evaluación:

1 Pautas generales de evaluación

La evaluación será continua y se realizará mediante (i) la realización de 4 trabajos prácticos, uno por cada una de las tres primeras unidades y uno para la unidad final y de integración de los contenidos de todas las unidades; (ii) la realización de 3 prácticas en preparación para los trabajos prácticos y (iii) la resolución de cuestionarios de comprobación de lectura (4 en total). Dos de los trabajos prácticos se harán en pares y dos de manera individual. Dos de las prácticas se harán en forma individual y una en pares.

Todas las tareas de práctica y evaluación se harán durante la clase virtual de dos horas de duración prevista cada dos semanas en la plataforma Moodle o se subirán a y se corregirán en la plataforma Moodle.

Además de permitir el seguimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje, las evaluaciones indicadas tienen como objeto promover la aplicación y la integración progresiva de los contenidos. Los trabajos prácticos y las prácticas extras en pares están concebidos, además, como una instancia de aprendizaje, en la que los alumnos pueden

asistirse unos a otros la comprensión y adquisición de los contenidos en función de conocimientos y destrezas particulares de cada uno, y de procesos diferenciados de aprendizaje. La alternancia de evaluaciones individuales y grupales permitirá comprobar el desempeño personal, así como la capacidad para el trabajo en equipo.

Los cuestionarios comprobarán la realización de las lecturas asignadas y la apropiación de los conceptos centrales en ellas para encarar las aplicaciones previstas. Los trabajos prácticos y las prácticas extra consistirán en ejercicios de identificación y análisis, en textos seleccionados por los alumnos o asignados por la docente, de los recursos léxico-gramaticales abordados, así como de determinación de patrones léxico-gramaticales y comentario sobre los significados y propósitos que estos realizan. Los trabajos prácticos tendrán, además, una sección de aplicación de los análisis a tareas relevantes a los intereses y la formación de los alumnos del Traductorado, más específicamente a la comparación de textos paralelos en inglés y español, ya sea que estos hayan sido traducidos por profesionales o por las/ los estudiantes. Los cuestionarios y trabajos prácticos tendrán fechas de realización o plazos establecidos de entrega y deberán respetar las normas académicas de autoría y las instrucciones sobre uso de IAG. Si se comprobara que en su resolución o elaboración no han sido respetadas dichas normas o instrucciones, el trabajo resultará desaprobado.

2 Requisitos para aprobar el curso como alumno promocional

El alumno promocional aprueba el curso al finalizar este y no debe rendir exámenes en las fechas dispuestas por la facultad para mesas regulares. Para alcanzar la promocionalidad, los alumnos deberán

-aprobar los trabajos prácticos (4 en total) con 60% o más;

-aprobar las prácticas extra (3 en total) con 60 % o más; y

-aprobar los cuestionarios de comprobación de lectura de bibliografía (4 en total) con 60% o más.

Habrá una instancia de recuperación de dos de los cuatro trabajos prácticos, de una de las tres prácticas y de dos de los cuatro cuestionarios de comprobación de lectura, con fecha a acordar con los alumnos, pero se los animará a esforzarse por aprobar las evaluaciones en primera instancia.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero ayuda a llevar la materia al día si se aspira a promocionar.

3 De la condición de alumno regular

Para ser alumno regular, se deberá

-aprobar 2 de los 4 trabajos prácticos en primera instancia o en instancia de recuperación;

-aprobar 2 de las 3 prácticas extra en primera instancia o en instancia de recuperación;

-aprobar 2 de las 4 pruebas de comprobación de lectura en primera instancia o en instancia de recuperación;
Los alumnos regulares rinden un examen final en las fechas establecidas por la facultad. El examen es solo escrito.

4 De la condición de alumno Libre

Serán alumnos Libres quienes se hayan inscripto para cursar la materia con esa condición, así como los alumnos que no cumplan con los requisitos establecidos para ser alumno promocional o regular. Los alumnos Libres rinden un examen escrito y oral en los períodos de examen establecidos por la Facultad. El examen escrito es previo al oral y eliminatorio.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía por unidad

Unit 1:

Baker, Mona. (2001). In other words. A coursebook in translation. London: Routledge (chapter 5). Recommended optional reading.

Bloor, Thomas & Meriel Bloor. (2004). The Functional Analysis of English. London: Arnold, chapter 1 (SFG model of language), chapter 5 (Theme and Rheme and Thematic progression).

Hlavacka, Laura, Cecilia Montorsi, Viviana Nardechia y otros. (2024) Cuadernillo para Gramática Inglesa IV. (Inédito, caps. 1, 2 y 3)

Manfredi, M. (2008). Translating Text and Context (Vol. 1). (pp. 35-47 on SFG model of language) and section on Theme and Rheme (Vol. 2). Recommended optional reading.

Martin, J. R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) Deploying functional grammar. Beijing: The Commercial press, chapter 2 (Theme and Rheme).

Unit 2:

Hlavacka, Laura, Cecilia Montorsi, Viviana Nardechia y otros. (2024) Cuadernillo para Gramática Inglesa IV. (Inédito, caps. 4 y 5)
Martin, J. R. & David Rose. (2006). Working with discourse. Meaning beyond the clause. London – New York: Continuum, chapter 6 (on higher level Themes).

Thompson, Geoff (2004) Introducing Functional Grammar. London/New York: Arnold, 2nd edition, chapter 6 (6.4 section on Special Thematic Structures).

Unit 3:

Baker, Mona. (2001). In Other words. A coursebook in Translation. London: Routledge, chapter 6 on Cohesion. Recommended optional Reading.

Eggins, Suzanne. (2004). An Introduction to Systemic Functional Grammar. London: Pinter, chapter 2 (on coherence and cohesion, and on cohesive resources).

Halliday, M. A. K & Christian Matthiessen. (2013). An Introduction to Functional Grammar. London: Routledge, 4th edition, chapter 9, especially on conjunction.

Hlavacka, Laura, Cecilia Montorsi, Viviana Nardechia y otros. (2024) Cuadernillo para Gramática Inglesa IV. (Inédito, cap. 6)

Unit 4:

Eggins, Suzanne. (2004). An Introduction to Systemic Functional Grammar. London: Pinter, chapter 6 (on Mood and Modality).
Martin, J. R. & David Rose. (2006). Working with discourse. Meaning beyond the clause. London – New York: Continuum, chapter 2 (on Appraisal).

Bibliografía complementaria

Coffin, Caroline, Jim Donohue & Sarah North. (2009). Exploring English Grammar. From Formal to Functional. London – New York: Routledge.

Downing, Angela & Philip Locke. (2006). English Grammar. A University Course. London/New York: Routledge.

Forey, Gail & Geoff Thompson. (2008). Text type and texture. London: Equinox.

Ghadessy, Mohsen, ed. (1995). Thematic development in English Texts. London/New York: Pinter. Halliday, M. A. K. (1989) Spoken and Written Language. Oxford: OUP.

Halliday, M.A.K. (2001). “Towards a theory of good translation”, in Steiner, E. & C. Yallop (eds.), pp. 13-18.

Halliday, M. A. K. (2002). Linguistic Studies of Text and Discourse, edited by Jonathan Webster. London: Continuum.

Halliday, M. A. K. & Ruqayia Hasan. (1976). Cohesion in English. London: Longman.

Hasan, Ruqayia & Peter Fries, eds. (1995). On Subject and Theme. A Discourse Functional Perspective. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Kim, Mira et al. (2021) Systemic Functional Linguistics and Translation studies. London and New York: Bloomsbury Academic.

Lavid, Julia, Jorge Arús y Zamorano-Mansilla. (2010). Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English. London – New York: Continuum.

Lock, Graham. (1996, 2005). Functional English Grammar. Cambridge: CUP.
Manfredi, Marina. (2008). Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part I. Bologna: Asterisco.

Manfredi, Marina. (2014). Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part II. Bologna: Asterisco.

Martin, J. R. (1992). English Text: System and Structure. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

Martin, J. R., Christian Matthiessen & Clare Painter. (2010). Deploying functional grammar. Beijing: The Commercial press, libro complete.

Matthiessen, C. M. I. M. (1995). Lexicogrammatical Cartography. Tokyo: International Language Sciences Publishers, chapter 6.

Matthiessen, Christian, Jorge Arús Hita and Kazuhiro Teruya. (2021). Translations of Representations of Moving and Saying from English into Spanish. Word, Vol 67, issue 2.

Pagano, Adriana et al. (2016). Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies (New Frontiers in Translation Studies). London: Springer.

Steiner, E. & C. Yallop (eds.) (2001). Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Teich, Elke. (2003). Cross linguistic variation in system and text. A Methodology for the investigation of translations and comparable texts. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Zhang, M. and Pan, H. (2026). “Systemic Functional Linguistics in Translation Studies: From Linguistic Shifts to Social Accountability.” In: Chang, C., Yu, H. (eds) Explorations in Systemic Functional Linguistics. The M.A.K. Halliday Library Functional Linguistics Series. Springer, Singapore.
https://doi.org/10.1007/978-981-95-3505-7_16

Recursos en red:

En el aula virtual en la plataforma Moodle se encuentran los siguientes recursos:

-Descripción general de la materia;

-Cronograma y programa;

-Presentaciones Powerpoint sobre los distintos temas;

-Videos importados de otras páginas web sobre distintos aspectos enseñados en el curso o con entrevistas o presentaciones de lingüistas destacados relevantes a algunos de los contenidos de la asignatura;

-Capítulos de libros como lectura obligatoria y opcional para cada unidad;

-Cuadernillo de la cátedra;

-Guías de estudio de la bibliografía;

-Tests de comprobación de lectura para distintas unidades de la asignatura;

-Instrucciones para Trabajos prácticos y espacio para su entrega y corrección;

-Foro de interés para intercambio entre pares y entre alumnos y docentes;

-Textos para aplicación de los contenidos y prácticas de análisis, interpretación y producción en clase;

-Respuestas modelo a ciertas tareas para autoevaluación de los alumnos;